Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dobywał się głos znad sklepienia nad ich głowami – a przy ich zatrzymaniu się opuszczały swoje skrzydła.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głos dobywał się także znad kopuły rozciągającej się nad głowami istot, gdy na czas postoju opuszczały swe skrzydła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy stały i opuszczały swoje skrzydła, rozległ się głos znad sklepienia, które *było* nad ich głową. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy stały i spuszczały skrzydła swoje, tedy był szum z wierzchu nad rozpostarciem, które było nad głową ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo gdy był głos na utwierdzeniu, które było nad głową ich, stały i opuszczały skrzydła swe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nad sklepieniem, które było nad ich głowami, rozlegał się głos; gdy stały, skrzydła miały opuszczone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I było słychać szum znad sklepienia, które było nad ich głowami. Gdy stanęły, opuściły swoje skrzydła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I rozległ się głos znad sklepienia, które było nad ich głowami. A gdy się zatrzymywały, opuszczały swe skrzydła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rozległ się głos znad sklepienia, które było nad ich głowami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dał się słyszeć głos znad sklepienia, które było nad ich głowami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось голос понад твердю, що була понад їхньою головою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtem rozległ się głos pod sklepieniem, które było nad ich głowami, więc stanęły i opuściły swe skrzydła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozległ się głos ponad przestworzem, które było nad ich głową. (Gdy stawały, opuszczały skrzydła). |

1. 1) Dit. (?), zob. w. 25; znad sklepienia (…) skrzydła : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)